

## BAB IV

### SIMPULAN

Berdasarkan penelitian yang telah dilakukan, penulis menyimpulkan bahwa dari tiga belas data peribahasa Jepang yang berunsur *kitsune* dan menggunakan teori semiotika Barthes untuk meneliti makna konotatif, yang didalamnya mitosnya dan membedakan dari denotatif atau sistem pemaknaan tataran pertama.

Dalam semiotika, denotasi dan konotasi adalah istilah yang menggamakan hubungan antara penanda dan petanda. Data peribahasa yang berunsur *kitsune* tidak hanya berunsur negatif tetapi terdapat unsur positif di dalam peribahasa bahasa Jepang yang berunsur *kitsune* seperti, 狐が説教するとき鶯鳥に気をつけよ。 "*kitsune ga sekkyo suru toki, gachou ni ki wo tsukeyo*" Maknakonotasi dalam peribahasa ini adalah penipu menggunakan kata-kata yang indah dan lembut untuk mengalabui lawannya agar kepentingannya dapat terpenuhi. Dan sedangkan 狐も目の無き人はだま "*kitsune mo me no naki hito ha damasu*".

Peribahasa ini mempunyai makna konotasi sejahat-jahatnya seseorang melihat orang yang tidak mempunyai apa-apa dan dipinta sesuatu hal yang ada dirinya sama saja sia-sia, dikarena apa yang dia miliki tidak ada.

Dapat dilihat *kitsune* maupun dianggap sebagai binatang yang memiliki kekuatan gaib, dan sering muncul dalam dongeng atau pun cerita-cerita mitos, juga dianggap sebagai utusan *Inarigami* (Dewa tanam-tanaman). Dan menurut cerita rakyat, *kitsune* merupakan binatang yang suka menipu dan mempermainkan

orang. *Kitsune* pun apabila dilihat dari kaca mata peribahasa bahasa Jepang mempunyai unsur positif dan negatif. Dan memang dari tiga belas data yang di kumpulkan oleh penulis, hampir semua peribahasa bahasa Jepang yang berunsur *kitsune* adalah negatif. Kesimpulan yang penulis dapatkan dari hasil analisis peribahasa berunsur *kitsune* dengan menggunakan teori semiotika Barthes adalah:

**Tabel 4.1 Unsur *Kitsune* dalam Peribahasa Bahasa Jepang**

No	Peribahasa Bahasa Jepang	Denotasi	Konotasi	Unsur positif/negatif
1.	狐が説教するとき 鴛鳥に気をつけよ (kitsune ga sekkyo suru toki gachou ni ki wo tsukeyo)	Kitsune ga sekkyo suru toki gacho ni ki wo tsukeyo	berhati-hatilah terhadap kata-kata manis dari seorang penipu, karena terdapat niat yang tidak baik”.	Negatif
2.	狐が虎の威を借りる (kitsune ga tora no I wo kariru)	Rubah meminjam wibawa harimau	orang yang kecil yang tidak memiliki wibawa berlindung atau meminjam kewibawaan orang yang lebih besar atau kuat.	Negatif (Kebiwaaan)
3.	狐が人に騙され (kitsune ga hito ni damasareru)	Rubah ditipu manusia	orang yang menipu tetapi kerap ditipu orang”.	Negatif (Penipu)
4.	狐死して丘に首す (Kitsuneshishite kyuu ni kubisu)	Rubah mati, kepalanya mengarah ke bukit	pada saat lahir kedunia, kelahiran disertai dengan takhir kematian.	Positif
5.	狐と狸 (kitsune to anuki)	Rubah dan cerpelai (rakun)	binatang yang suka menipu.	Negatif (Penipu)
6.	狐を馬に乗せたよう (kitune wo uma ni noseyou)	Bagaikan rubah naik diatas kuda	kondisi dimana seseorang yang tidak punya kestabilan dalam hidup dan tidak tenang atau bimbang.	Negatif (Kebimbangan)
7.	狐につままれる (kitsune ni tsutsumareru)	Kitsune ni tsumamareru Tertipu oleh rubah	bengong terlolong.	Negatif
8.	狐の面から細物を取る (kitsune no tsura kara hosomono wo oru)	Mengambil benda yang tipis dari wajah tirus rubah	mengambil sesuatu dari orang yang miskin atau yang tidak mempunyai apa-apa	Negatif (keserakahan)

9.	狐に小豆飯 (Kitsune ni azukimeshi)	Menitipkan nasi campur kacang kepada ruba	bagaikan menitipkan kunci kepada pencuri	Negatif (Kelalaiyan)
10.	狐、虎に跨って百獣を欺く (Kitsune, tora ni magatte hyakujuu o azamuku binatang buas)	Rubah , mengangkangi harimau dan menipu seratus	berbunyi orang kecil yang tidak punya wibawa berlindung atau meminjam kewibawaan orang besar.	Negatif (kekuasaan)
11.	狐の子は面白 (kitsune no ko ha masshiro)	Anak rubah mukanya putih	sifat, karakter yang hampir menyerupai orang tuanya.	Positif/negatif
12.	狐泣きは大火の知らぬ (kitsune naki ha taika no shiranu)	Lolongan rubah adalah tanda petanda kebakaran besar	Tanda-tanda kebakaran besar	Positif (keadaan sesuatu)
13.	狐も目の無き人はだます (kitsune mo me no naki hito ha damasu)	Rubah tidak akan menipu orang yang tidak punya mata	bahwa justru karena punya mata orang akan ditimpa berbagai macam godaan.	Positif (prikemanusiaan)